

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

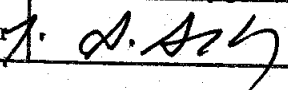
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

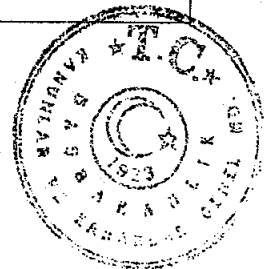
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Bağımsızlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	29 Aralık 2015		E.No: 1/444	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI 				

TÜRKİYE KAMU İÇİŞİLERİ VE KAYITLI GİZLİLİK BAKANLIĞI
03 Aralık 2015
Mühür:

TÜRKİYE GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

124.	1/997	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik Alanında Eğitim İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
125.	1/1000	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
126.	1/1002	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Maldivler Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
127.	1/1018	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gana Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Başta Terörizm ve Örgütlü Suçlar Olmak Üzere Ağır Suçlarla Mücadelede İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
128.	1/1030	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamerun Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
129.	1/1031	Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Jandarma Genel Komutanlığı ve Kazakistan Cumhuriyeti Milli Muhafız Birlikleri Genel Komutanlığı Personelinin Eğitim ve öğretimi Alanında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
130.	1/1033	Türkiye Cumhuriyet Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
131.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
132.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mali Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
133.	1/545	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Değiştirilmiş Şekliyle 1978 Tarihli Gemi Adamlarının Eğitim, Belgelendirilme ve Vardiya Standartları Uluslararası Sözleşmesi Kural 1/10 Uyarınca Belgelerin Karşılıklı Tanınması Hakkında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
134.	1/1025	Gemilerin İhtiyati Haczine İlişkin Milletlerarası Sözleşmeye Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
135.	1/803	Türkiye Cumhuriyeti ile Fas Krallığı Arasında Deniz Balıkçılığı ve Kültür Balıkçılığı İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-342 /109

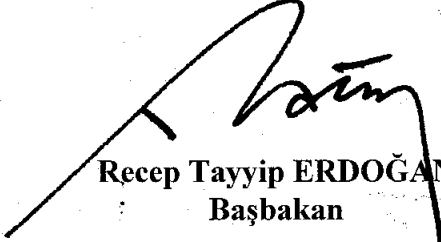
9 / 1 / 2012

Konu : Kanun Tasarısı

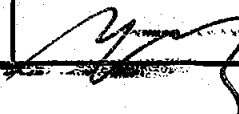
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 28/11/2011 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Değiştirilmiş Şekliyle 1978 Tarihli Gemi Adamlarının Eğitim, Belgelendirilme ve Vardiya Standartları Uluslararası Sözleşmesi Kural 1/10 Uyarınca Belgelerin Karşılıklı Tanınması Hakkında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	13.01.2012		E. No: 1545	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
S.E.	16	16	16	16
TBMM BAŞKANI				

T B M M Sanunlar ve Kararlar Bşk.lığı
09 Ocak 2012
Numara :

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
09 Ocak 2012
No : 70150

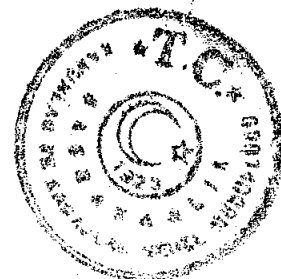
GEREKÇE

11 Ocak 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Değiştirilmiş Şekliyle 1978 Tarihli Gemi Adamlarının Eğitim, Belgelendirilme ve Vardiya Standartları Uluslararası Sözleşmesi Kural 1/10 Uyarınca Belgelerin Karşılıklı Tanınması Hakkında Mutabakat Zaptı" ile;

- İki ülke arasındaki deniz ulaştırması alanında işbirliğinin geliştirilmesi, deniz taşımacılığını engelleyici tedbirlerden kaçınılması ve yakın işbirliğinden doğacak karşılıklı yararın artırılması,

- Açık denizlerde sefer yapan gemilerde çalışan gemi adamlarının yeterliliklerinin sağlanması ve geliştirilmesi,

- Türkiye ve Lübnan tarafından gemi adamlarına verilen belgelerin Türk ve Lübnan bayraklı gemilerdeki denkliklerinin belirlenmesi ve gemi adamlarının karşılıklı olarak gemilerde istihdamının sağlanmasını teminen, Türk-Lübnan Denizcilik İdarelerinin; eğitim kuruluşlarının, üçüncü ülke vatandaşlarına yönelik yaptığı belgelendirmenin, belge düzenleyen biriminin iletişim bilgilerinin, belgelendirme sistemi ile denizcilik eğitimi ve belgelendirme mevzuatının bilinmesi ile Türk ve Lübnan bayraklı gemilerde adı geçen Sözleşmeye taraf ülkelerin gemi adamlarının uygunluk onayı belgesi ile çalışabilmelerinin sağlanması amaçlanmaktadır.



T/ 312

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LÜBNAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DEĞİŞTİRİLMİŞ ŞEKLİYLE 1978 TARİHLİ GEMİ ADAMLARININ
EĞİTİM, BELGELENDİRİLME VE VARDİYA STANDARTLARI ULUSLARARASI
SÖZLEŞMESİ KURAL 1/10 UYARINCA BELGELERİN KARŞILIKLI
TANINMASI HAKKINDA MUTABAKAT ZAPTININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

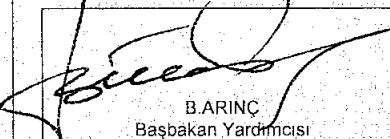
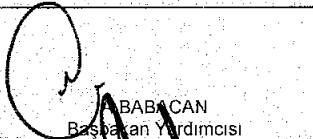
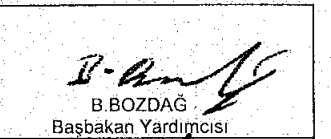
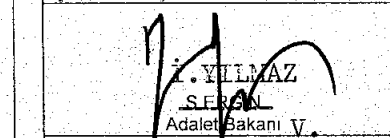
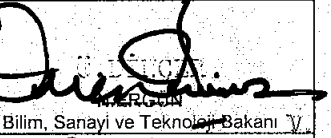
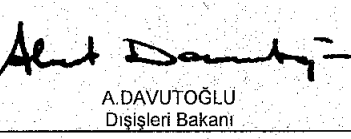
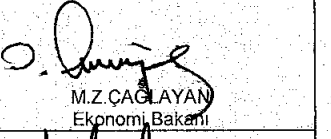
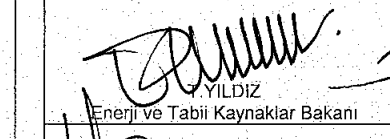
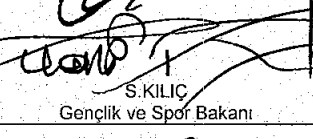
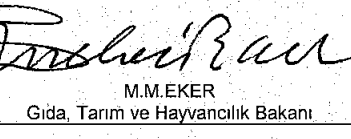
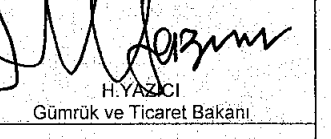
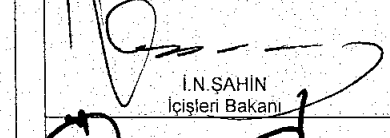
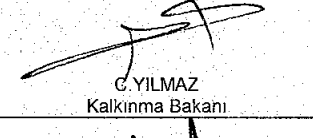
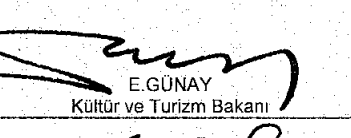
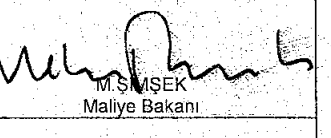
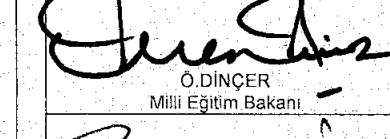
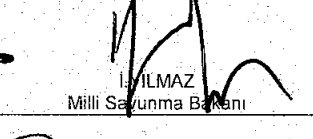
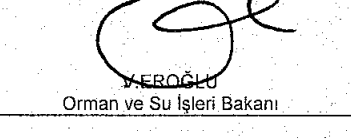
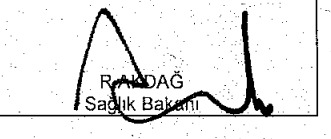
MADDE 1- (1) 11 Ocak 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Değiştirilmiş Şekliyle 1978 Tarihli Gemi Adamlarının Eğitim, Belgelendirilme ve Vardiya Standartları Uluslararası Sözleşmesi Kural 1/10 Uyarınca Belgelerin Karşılıklı Tanınması Hakkında Mutabakat Zaptı'nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Eki

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 B. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 F. ÇELİK Başbakan Yardımcısı V.	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 İ. YILMAZ Adalet Bakanı V.	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 B. ÇİÇEK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı V.
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 Y. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. S. MİSK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 Y. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. DAĞ Sadık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-362

1438

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
İle**

**Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti
Arasında**

**Değiştirilmiş Şekliyle 1978 Tarihli Gemi Adamlarının Eğitim,
Belgelendirilme Ve Vardiya Standartları Uluslararası Sözleşmesi
Kural 1/10 Uyarınca Belgelerin Karşılıklı Tanınması Hakkında
Mutabakat Zaptı**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti,
bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır;

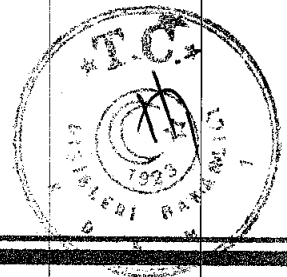
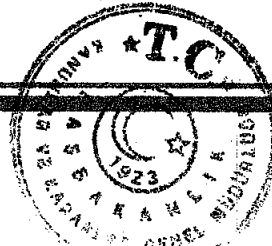
Değiştirilmiş şekliyle 1978 tarihli Gemi Adamlarının Eğitim,
Belgelendirilme ve Vardiya Standartları Uluslararası Sözleşmesinin, bundan
sonra "STCW Sözleşmesi" olarak anılacaktır, Kural 1/10'u uyarınca;

Türkiye ve Lübnan arasında deniz ulaştırması alanında işbirliğinin
arttırılması ve iyi ilişkilerin geliştirilmesi amacıyla,

Değiştirilmiş şekliyle 1978 tarihli Gemi Adamlarının Eğitim,
Belgelendirilme ve Vardiya Standartları Uluslararası Sözleşmesinin gereklerinin
uygulanması için gerekli adımların atılmasında her iki ülke hedeflerinin
gerçekleştirilmesine yönelik yakın işbirliğinden doğacak karşılıklı faydalar elde
etmek arzusuyla;

Açık denizlerde sefer yapan gemilerde çalışan gemi adamlarının
yeterliliklerinin sağlanması ve geliştirilmesi, böylelikle gemi adamlarının eğitim
ve değerlendirmelerinin, çevre koruma ve güvenlik koşullarını göz önünde
bulundurarak mezkûr Sözleşmenin hükümlerine uygun olarak uygulanması ve
izlenmesi niyetiyle

Aşağıdaki hususlar çerçevesinde mutabakata varmıştır:



E

Madde 1

Uygulama Kapsamı

İşbu Mutabakat Zaptının hükümleri, Türkiye veya Lübnan bandıralı açık denizlerde sefer yapan gemilerde çalışan gemi adamları için her iki Tarafın yetkili makamları tarafından veya söz konusu makamların yetkisi altında düzenlenen ulusal denizcilik yeterlilik belgesi, teorik ve uygulamalı eğitim belgeleri ve beyanları ve GMDSS telsiz operatörü belgelerinin (bundan sonra "Belgeler" olarak anılacaktır) karşılıklı olarak tanınmasını amaçlar.

Madde 2

Tesislerin Denetimi ve Prosedürlerin Gözden Geçirilmesi

Belgelendirmeyi yapan Taraf, STCW Sözleşmesinin Kural 1/10'u uyarınca denetim ve inceleme amaçları için kendi tesis ve prosedürlerine erişime izin verecektir. Tarafların denizcilik İdareleri, aşağıdaki hususları STCW Sözleşmesinin gereklerine uygunluk yönünden inceleyebilir:

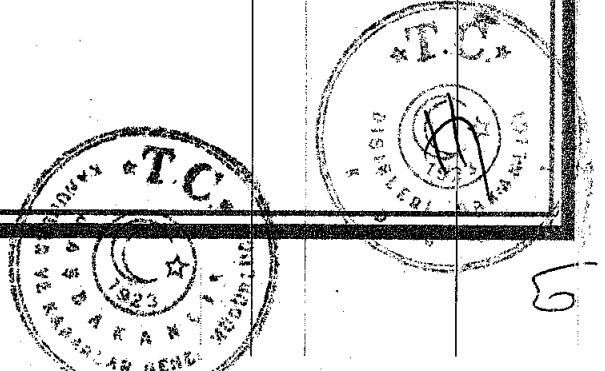
1. Yeterlilik standartları
2. Yeterlilik Belgelerinin düzenlenmesi, tasdik edilmesi, yeniden onaylanması ve iptali
3. Yeterlilik belgelerinin tescil edilmesi
4. Belgelerin geçerliliği hakkındaki bilgi alış veriş

Madde 3

Türkiye ve Lübnan'daki, Denizcilik İdaresi, yukarıda yer alan Madde uyarınca yürütülen kalite standartlarının değerlendirilmesiyle ilgili olarak yapılan ziyaretin sonuçlarını 90 gün içerisinde Belgelendirme yapan Tarafa bildirecektir.

Madde 4

Belgelendirme yapan Taraf, eğitim ve belgelendirme sistemi düzenlemesinde yapılan herhangi bir önemli değişikliği 90 (doksan) gün içerisinde karşı Tarafa bildirmeyi taahhüt eder. Söz konusu önemli değişikliklerden şunlar anlaşılmalıdır:



- 1- Belgelendirmeyi yapan Taraf yetkilisinin unvan veya adres değişikliği
- 2- İşbu Mutabakat Zaptında öngörülen prosedürleri etkileyen değişiklikler
- 3- STCW Kodunun Kısım A-I/7'si uyarınca Uluslararası Denizcilik Örgütü Genel Sekreterine sunulan bilgilerde gerçekleşen önemli ölçüdeki değişiklikler

Madde 5

Belgenin Doğrulanması

Türkiye ve Lübnan Denizcilik İdareleri, Belgelendirmeyi yapan Taraftan faks veya e-posta yoluyla belgelerin geçerliliği hakkında yazılı talepte bulunarak, Belgelendirmeyi yapan Tarafça düzenlenen Belgenin aslına uygunluğunu, geçerliliğini ve muhteviyatını teyit ve tespit eder.

Bu talep formu, belge hamili ile ilgili detayları (adı-soyadı ve doğum tarihi) ve söz konusu belgeye ilişkin bilgileri (belge türü, seri numarası, düzenleme yeri ve tarihi) içerir.

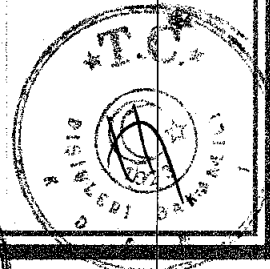
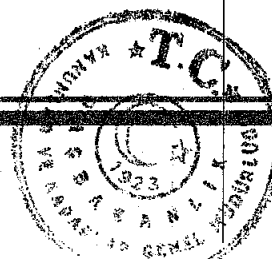
Belgelendirmeyi yapan Taraf, diğer Tarafın Denizcilik İdaresinin göndermiş olduğu doğrulama talebinin alındığı tarihten itibaren 7 iş günü içerisinde söz konusu talebe yazılı ve elektronik olarak cevap verir.

Madde 6

Ayrıca Belgelendirme yapan Taraf, karşı Tarafın Denizcilik İdaresine hazırladığı cevap yazısında söz konusu belgenin diğer bir üçüncü ülke tarafından düzenlenip düzenlenmediği hususunu da belirtir (Belgelendirme yapan İdaresinin adını; belgenin seri numarasını, düzenlenme tarihini ve kısıtlamaları belirtir).

Madde 7

Taraflardan birinin Denizcilik İdaresi, düzenlenen belgelerin aslına uygunluğu, geçerliliği ve muhteviyatıyla ilgili anlaşılır olmayan konularda, daha fazla açıklamaya gereksinim duyduğu anda gecikmeden faks veya elektronik posta yoluyla belgeyi düzenleyen diğer Tarafa tebligatta bulunur.



14

Belgelendirmeyi yapan Tarafın yetkilisi böyle bir doğrulama talebinin eline ulaşmasını takiben 7 (yedi) gün içerisinde söz konusu talebe yazılı ve elektronik olarak cevap verecektir.

Madde 8

Belgelerin Karşılıklı Tanınmasının Askıya Alınması, Feshedilmesi, Reddi veya İptali

Türkiye ve Lübnan Denizcilik İdareleri, STCW Sözleşmesinin Kural I/2'si uyarınca disiplin unsurlarına veya diğer sebeplere bağlı nedenlerle belgelerin karşılıklı tanınmasını askıya aldıklarını, feshettiklerini, ret veya iptal ettiklerini 7 (yedi) gün içerisinde Belgelendirmeyi yapan Tarafa tebliğ etmeyi taahhüt ederler.

Madde 9

Belgelendirmeyi yapan Taraf, disiplin sebebiyle belgelerin karşılıklı tanınmasını feshetmesi veya iptal etmesi halinde 7 (yedi) gün içerisinde diğer tarafın Denizcilik İdaresine tebligatta bulunma yükümlülüğünü üstlenecek;

Belgelendirmeyi yapan Tarafın yetkilisi diğer tarafı yazılı olarak faks veya elektronik posta yoluyla bilgilendirecektir.

Madde 10

Tadilat

Taraflardan birinin, işbu Mutabakat Zaptının veya hükümlerinden herhangi birinin gözden geçirilmesi veya tadil edilmesi isteğini yazılı olarak diğer Tarafa beyan etmesi üzerine, işbu Mutabakat Zaptı değiştirilebilir veya tadil edilebilir,

Tadiller, her iki Tarafın da tadilleri kabul etmeleri üzerine onaylanmış sayılacaktır.

Madde 11**Mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumlu Yetkililer**

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumlu yetkililerin adresleri aşağıdaki gibidir:

TÜRKİYE

Başbakanlık
Denizcilik Müsteşarlığı
Deniz Ulaştırması Genel Müdürlüğü
G.M.K. Bulvarı No.128
06100 Maltepe
Ankara-Türkiye
Tel: + 90 312 232 38 50 Faks: + 90 312 231 33 06
E-posta: denizisleri@denizcilik.gov.tr

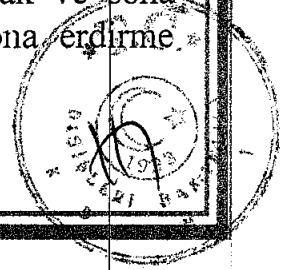
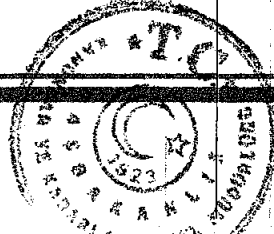
LÜBNAN

Lübnan Bayındırlık ve Ulaştırma Bakanlığı
Kara ve Deniz Ulaştırması Genel Müdürlüğü
Kara ve Deniz Ulaştırması Genel Müdürü
Georges Picot Street
Stargo Bldg.-3rd flor
Beyrut-Lübnan
Tel: + 961 1 371 644/645/646
Faks: + 961 1 371 647
E-posta: ministry@transportation.gov.lb

Madde 12**Geçerlilik**

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacak ve sona ermesine altı (6) ay kala Taraflardan biri Mutabakat Zaptını sona erdirmeye



niyetine dair diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirimde bulunmadığı müddetçe, geçerliliği kendiliğinden aynı sürelerle uzayacaktır. İşbu Mutabakat Zaptının sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

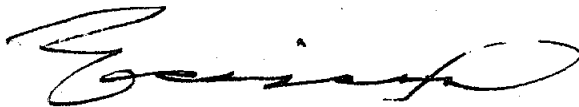
Aşağıdaki durumlardan herhangi birinin meydana gelmesi halinde, işbu Mutabakat Zaptının iptali veya askıya alınması Taraflardan herhangi birinin diğer tarafa en az 30 (otuz) gün önce yazılı tebligatta bulunması ile gerçekleşecektir:

1. Taraflardan herhangi birinin IMO Beyaz Listedeki yerini kaybetmesi,
2. Taraflardan herhangi birinin diğer Tarafın kendi eğitim tesislerini ziyaret ve tetkik etmesini engellemesi,
3. Taraflardan herhangi birinin işbu Mutabakat Zaptının hükümlerinden doğan yükümlülüklerini yerine getirememesi.

Madde 13

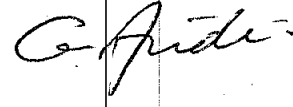
Bu Mutabakat Zaptı, her biri eşit geçerlilikte Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde.....11.01.2010 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır. Uygulamada veya yorumlamada herhangi bir uyuşmazlık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

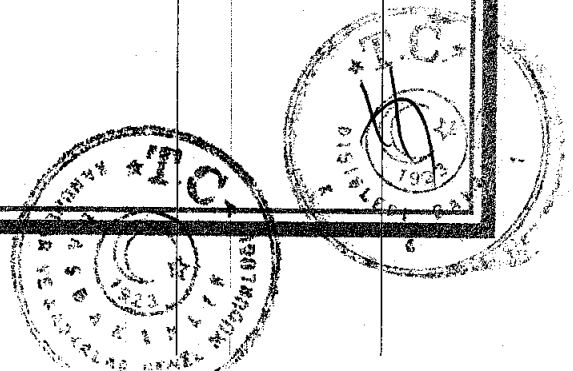


Binali Yıldırım
Ulaştırma Bakan

Lübnan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Ghazi Aridi
Bayındırlık ve Ulaştırma
Bakanı



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON
ON MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES
PURSUANT TO REGULATION 1/10 OF THE
INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF
TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR
SEAFARERS, 1978, AS AMENDED**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Lebanon, hereinafter referred to as "the Parties",

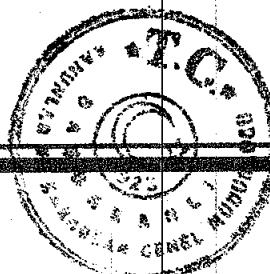
Pursuant to Regulation 1/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended, hereinafter referred to as "the STCW Convention";

With the aim of strengthening co-operation and developing good relations between Turkey and Lebanon in the field of maritime transport,

With the desire to have mutual benefits arising from a close cooperation for the attainment of the objectives of both countries in taking the necessary steps to implement the requirements of the above mentioned,

With the will to ensure and develop competencies of seafarers serving on board seagoing ships so that the training and evaluation of seafarers are administered and monitored in accordance with the provisions of the STCW Convention taking into consideration the environment protection and safety requirements,

Have agreed as follows:



ARTICLE 1 SCOPE OF APPLICATION

The provisions of this Memorandum of understanding aims at the mutual recognition of the national maritime competency certificates, theoretical and practical training documents and statements, and radio GMDSS operators certificates, hereinafter referred to as "the Certificates", issued by or under the authority of the competent authority of both Parties, in accordance with the provisions of the STCW Convention for those seafarers serving on board seagoing ships flying the flag of Turkey or Lebanon.

ARTICLE 2 INSPECTION OF FACILITIES AND REVIEW OF PROCEDURES

The Certificate-issuing Party will allow, according to Regulation 1/10 of the STCW Convention, access to its facilities and procedures for inspecting and observing purposes. Compliance with the requirements of the STCW Convention may be examined by the maritime Administration of both Parties regarding the following:

1. Standards of competence;
2. Issue, endorsement, revalidation and revocation of the certificates of competence;
3. Registration of the certificates of competence;
4. Exchange of information on validity of the certificates;

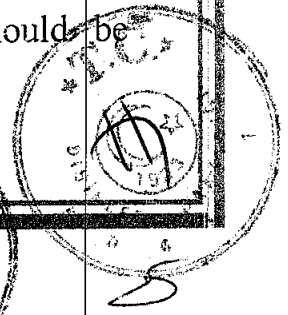
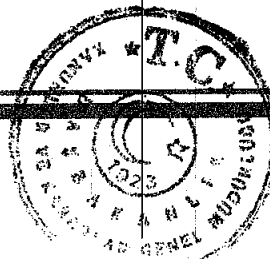
ARTICLE 3

The maritime Administration, in Turkey and Lebanon, will notify the Certificate-issuing Party within (90) days of the results of the visit in respect of the quality standards evaluation conducted in accordance with the above-mentioned Article.

ARTICLE 4

Certificate-issuing Party undertakes within 90 (ninety) days to notify the other Party of any significant change in the arrangement of the training and certification system. Significant changes should be understood to include:

30



1. Changes in the position or address of the Official of the Certificate-issuing Party;
2. Changes affecting the procedures set forth in this Memorandum;
3. Changes which amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to Section A-I/7 of the STCW Code

ARTICLE 5 VERIFICATION OF CERTIFICATE

The maritime Administration, in Turkey and Lebanon, shall verify and make sure about the authenticity, validity and contents of the Certificate issued by Certificate-issuing Party by requesting in writing from the official of the Certificate-issuing Party by fax or Email information on validity of certificates,

The request form shall include the details about the certificate holder (full name and date of birth) and information regarding the certificate under question (type of certificate, serial number, date and place of issue).

The Official of the Certificate-issuing Party will reply to the request in written and electronic form within 7 days from the date of reception of the verification' request from the maritime Administration of the other Party.

ARTICLE 6

The Certificate-issuing Party, when replying to the maritime Administration of the other Party, it should also mention if this Certificate under question was issued by a third country (it should mention the name of the Certificate - issuing Authority, Type and serial number, date of issue and the limitations).

ARTICLE 7

The maritime Administration, of the other Party, shall notify the Certificate-issuing Party by fax or Email, promptly and without any delay, to request more clarification about any points which are not clear in matter of the authenticity's verification, validity and contents of the Certificate issued by Certificate-issuing Party.

The Official of the Certificate-issuing Party will reply to the request in written and electronic form within 7 (seven) days from the date of reception of the verification request.

ARTICLE 8 SUSPENSION, WITHDRAWAL, REFUSAL OR REVOCATION OF ENDORSEMENT

The maritime Administration, in Turkey and Lebanon, shall undertake within 7 (seven) days to notify the Certificate - issuing Party of any withdrawal, revocation, refusal or suspension of the endorsement of recognition, in accordance to Regulation I/2 of the STCW Convention, for disciplinary reasons or any other reasons of that withdrawal, revocation, refusal or suspension.

ARTICLE 9

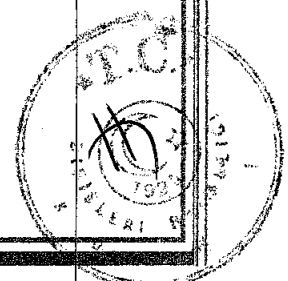
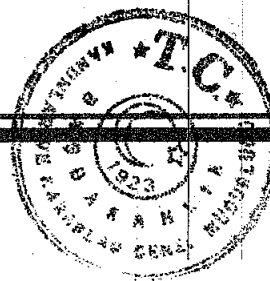
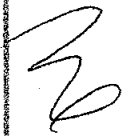
Certificate-issuing Party shall undertake within 7 (seven) days, to notify the maritime Administration of the other Party of any withdrawal or revocation of certificates for disciplinary reasons; The Official of the Certificate-issuing Party will inform the other party in written by fax and Email.

ARTICLE 10 AMENDMENTS

This Memorandum can be modified or amended if either Party expresses the wish to revise and amend the Memorandum or any of its provisions by written notification to the other Party. The amendment will be considered approved once both Parties accept the amendment.

ARTICLE 11 OFFICIALS RESPONSIBLE OF THE MOU IMPLEMENTATION

The contact addresses of the officials responsible for the implementation of this Memorandum are:



TURKEY

The Prime Ministry

The Undersecretariat for Maritime Affairs

General Directorate for Maritime Transport

G.M.K. Bulvari No.128

06100 Maltepe

Ankara - Turkey

Tel: + 90 312 232 38 50

Fax: + 90 312 231 33 06

Email: denizisleri@denizcilik.gov.tr

LEBANON

Ministry of Public Works and Transport,

Directorate General of Land & Maritime Transport

Director General of Land and Maritime Transport

Georges Picot Street

Starco Bldg. - 3rd floor

Beirut - Lebanon

Tel: + 961 1 371 644/645/646

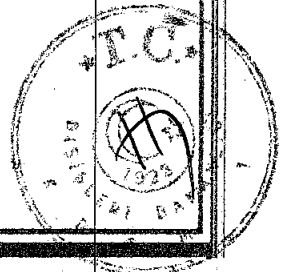
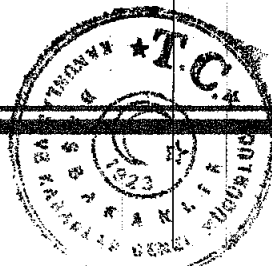
Fax: + 961 1 371 647

Email: ministry@transportation.gov.lb

ARTICLE 12

VALIDITY

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding.



This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically for periods of five years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 months prior to its expiration. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

Any Party's notification on the termination or the suspension of this Memorandum will be motivated by written notification to the other Party prior and not less than 30 (thirty) days in case of one of the following:

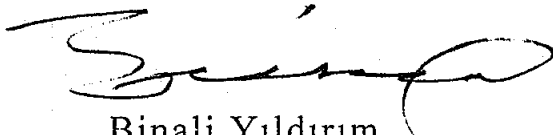
1. the failure of one Party to hold its position within the IMO STCW White List,
2. the refusal of one Party to let the other Party to visit and inspect its training facilities, and
3. the failure of one Party in undertaking his obligations and tasks in accordance to this Memorandum.

ARTICLE 13

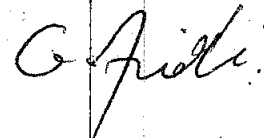
Done at Ankara on.....11.01.2010 in the Turkish, Arabic and English languages, all text being equally authenticated. In case of any divergence of implementation or interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic of Turkey

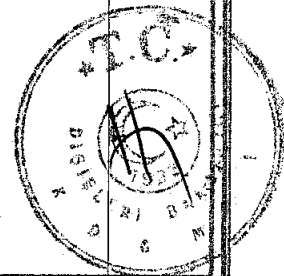
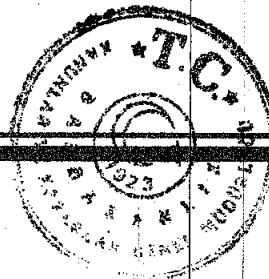
For the Government of
The Republic of Lebanon



Binali Yıldırım
Minister of Transport



Ghazi Aridi
Minister of Public Works
and Transport

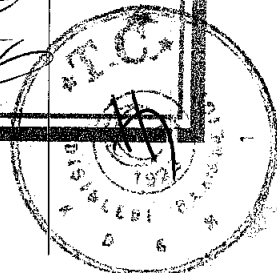
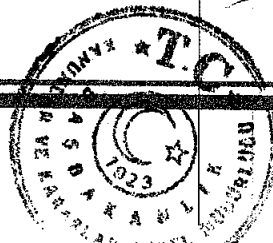


مذكرة تفاهم
بين حكومة الجمهورية التركية
وحكومة الجمهورية اللبنانية
بشأن الاعتراف المتبادل بشهادات للملاحين والبحارة
وفقاً للقاعدة 10/1 من الاتفاقية الدولية المتعلقة بمعايير تدريب الملاحين
وإصدار التراخيص والخفارة للملاحين العاملين في البحر، لعام 1978،
وتعديلاتها

إن حكومة الجمهورية التركية ،
وحكومة الجمهورية اللبنانية ،
لمشار إليها فيما يلي بالطرفين،
وفقاً للنظام 10/1 من الاتفاقية الدولية المتعلقة بمعايير تدريب
الملاحين وإصدار التراخيص والخفارة للملاحين العاملين في البحر، لعام
1978، وتعديلاتها المشار إليها فيما يلي باتفاقية STCW،
بهدف تعزيز التعاون والعلاقات الجيدة بين لبنان وتركيا في مجال النقل
البحري،
ورغبة منها في التوصل إلى فوائد مشتركة تنشأ من التعاون الوثيق من أجل
بلوغ أهداف البلدين في اتخاذ الخطوات اللازمة لتنفيذ متطلبات الاتفاقية المشار
إليها أعلاه،
وتصميماً منهما لضمان كفاءة الملاحين والبحارة على متن السفن البحرية من
أجل التأكد من أن إدارة تدريب وتقييم البحارة والإشراف عليهما وفقاً لاتفاقية
STCW، مع أخذ حماية البيئة ومتطلبات السلامة في الاعتبار،
فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى
مجال التطبيق

تهدف أحكام هذه المذكرة إلى الاعتراف المتبادل بالشهادات الوطنية للأهلية
البحرية ولوائح وبيانات التدريب النظري والعملي وشهادات مشغلي راديو
GMDSS المشار إليها فيما يلي بـ "الشهادات" التي تُصدرها السلطة المختصة
للطرفين، أو من ينوب عنها، لهؤلاء الملاحين والبحارة العاملين على متن السفن
البحرية التي تحمل علم لبنان أو تركيا، وفقاً لأحكام اتفاقية STCW .



المادة الثانية

تفتيش المنشآت ومراجعة الإجراءات

يسمح الطرف الذي أصدر الشهادات بناءً على أحكام القاعدة 10/1 من اتفاقية STCW الدخول إلى منشآته وإجراءاته لأغراض التفتيش والمراقبة. يمكن لإدارة الطرفين البحرية أن تتأكد من الامتثال إلى متطلبات اتفاقية STCW في الأمور التالية:

1. معايير الكفاءة،
2. إصدار شهادات الكفاءة والمصادقة عليها وإعادة إصدارها ورفضها،
3. تسجيل شهادات الكفاءة،
4. تبادل المعلومات بخصوص صلاحية الشهادات.

المادة الثالثة

على الإدارة البحرية، في تركيا ولبنان، أن تخطر الطرف الذي أصدر الشهادات بنتائج الزيارة الخاصة بتقييم معايير الجودة والتي تم إجراؤه وفقاً لأحكام المادة المذكورة أعلاه وذلك ضمن مهلة تسعين 90 يوماً.

المادة الرابعة

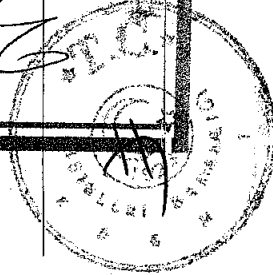
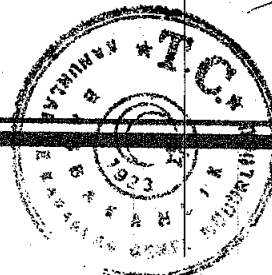
يقوم الطرف الذي أصدر الشهادات بإشعار الطرف الآخر في غضون (90) تسعين يوماً بأي تغيير أساسي على ترتيب نظام التدريب وإصدار الشهادات. ينبغي فهم التغييرات الأساسية على أنها تتضمن الأمور التالية:

1. التغييرات في المواقع الوظيفية أو العناوين للمسؤول الرسمي لدى الطرف الذي أصدر الشهادات،
2. التغييرات التي يؤثر على الإجراءات المنصوص عليها في هذه المذكرة،
3. التغييرات التي تشكل اختلافات أساسية مع المعلومات المرسلة إلى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية وفقاً لمتطلبات القسم 7/أ من مدونة STCW.

المادة الخامسة

التدقيق بالشهادات

على الإدارة البحرية، في لبنان وتركيا، التدقيق والتحقق من صحة الشهادة الصادرة عن الطرف المصدر للشهادة وصلاحياتها ومضمونها عبر طلب



المعلومات خطياً عن صلاحية الشهادات من الشخص المسؤول عن تطبيق هذه المذكرة وذلك بواسطة الفاكس أو البريد الإلكتروني.

يجب أن يتضمن الطلب تفاصيل عن حامل الشهادة (الاسم الكامل وتاريخ الولادة) ومعلومات عن الشهادة موضوع الطلب (نوع الشهادة، الرقم التسلسلي، مكان وتاريخ الإصدار).

على المسؤول الرسمي للطرف الذي أصدر الشهادة أن يرد على الطلب بواسطة الفاكس أو البريد الإلكتروني ضمن مهلة 7 أيام من تاريخ استلام طلب التحقق من الإدارة البحرية للطرف الآخر.

المادة السادسة

على الطرف الذي أصدر الشهادات، عند إجابة الإدارة البحرية لدى الطرف الآخر أن يذكر أيضاً "ما إذا كانت الشهادة موضوع الطلب قد صدرت عن بلد ثالث (يجب أن يشير إلى اسم السلطة التي أصدرت تلك الشهادة، نوعها ورقمها التسلسلي، تاريخ إصدارها والقيود).

المادة السابعة

على الإدارة البحرية لدى الطرف الآخر أن تطلب من الطرف الذي أصدر الشهادات وبدون تأخير بواسطة الفاكس أو البريد الإلكتروني توضيحات إضافية حول أي نقاط غير واضحة في مجال التدقيق بصحة الشهادة الصادرة عنه وصلاحياتها ومضمونها.

المسؤول الرسمي لدى الطرف الذي أصدر الشهادة يجب خطياً وبالبريد الإلكتروني على الطلب وذلك في غضون سبعة أيام من تاريخ استلام طلب التحقق والتدقيق.

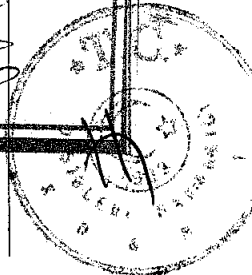
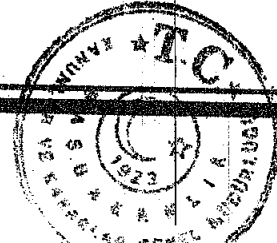
المادة الثامنة

تعليق المصادقة، سحبها، رفضها أو إلغاؤها

تقوم للإدارة البحرية، في تركيا ولبنان، بإشعار الطرف الذي أصدر الشهادة، في غضون سبعة أيام عن أي سحب، إلغاء، رفض أو تعليق للمصادقة على الاعتراف، وفقاً للقاعدة 1/2 من اتفاقية STCW، لأسباب مسلكية أو أي أسباب أخرى لذلك السحب أو الإلغاء أو الرفض أو التعليق.

المادة التاسعة

يقوم الطرف الذي أصدر الشهادات في غضون سبعة أيام بإشعار الإدارة البحرية لدى الطرف الآخر عن أي سحب أو إلغاء للشهادات لأسباب مسلكية.



على المسؤول الرسمي لدى الطرف الذي أصدر الشهادات أن يعلم الطرف الآخر خطياً بواسطة الفاكس أو البريد الإلكتروني.

المادة العاشرة

التعديلات

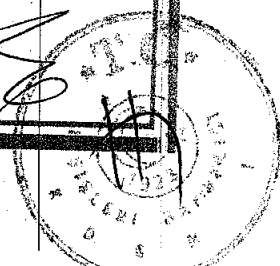
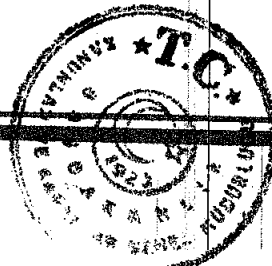
يجوز تغيير أو تعديل هذه المذكرة إذا عبر أحد الطرفين في رغبته في مراجعة وتعديل المذكرة أو أي من أحكامها وذلك بواسطة إشعار خطي للطرف الآخر. يعتبر التعديل معتمداً لدى موافقة الطرفين عليه.

المادة الحادية عشر

المسؤولون الرسميون عن تطبيق المذكرة

إن عناوين الاتصال بالمسؤولين الرسميين عن تطبيق هذه المذكرة هي التالية:

تركيا	لبنان
رئاسة مجلس الوزراء امانة الشؤون البحرية في رئاسة مجلس الوزراء المديرية العامة للنقل البحري	وزارة الأشغال العامة والنقل المديرية العامة للنقل البري والبحري المدير العام للنقل البري والبحري
G.M.K. Bulvari No.128 06100 Maltepe -- انقره تركيا	شارع جورج بيكو، مبنى الستاركو، الطابق الثالث بيروت لبنان
الهاتف: + 90 312 232 38 50	الهاتف: 00 961 1 371644/5
الفاكس: + 90 312 231 33 06	الفاكس: 00 961 1 371647
البريد الإلكتروني: denizisleri@denizcilik.gov.tr	البريد الإلكتروني: ministry@transportation.gov.lb



المادة الثانية عشر الصلاحية

تدخل مذكرة التفاهم هذه بتاريخ استلام الإشعار الخطي الأخير الذي يشعر بموجبه كل طرف الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، عن استكمال الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز التنفيذ.

تبقى مذكرة التفاهم هذه نافذة لمدة 5 سنوات، وتجدد تلقائياً "لفترات 5 سنوات ما لم يخطر يشعر أحد الطرفين الطرف الآخر خطياً، عبر القنوات الدبلوماسية، عن في إنهائها وذلك 6 أشهر قبل انتهاء مدتها.

لا يؤثر إنهاء مذكرة التفاهم هذه على النشاطات والمشاريع القائمة المنفذة.

إن أي إشعار من قبل أحد الطرفين حول إنهاء أو تعليق هذه المذكرة يجب إن يكون معللاً في إشعار خطي يرسل إلى الطرف الآخر قبل 30 يوماً" على الأقل في إحدى الحالات التالية:

1. إذا فشل أحد الطرفين بالحفاظ على موقعه في اللائحة البيضاء للمنظمة البحرية الدولية - STCW،

2. إذا رفض أحد الطرفين السماح للطرف الآخر زيارة منشآته التدريبية وتفتيشها،

3. إذا فشل أحد الطرفين في تنفيذ التزاماته ومهامه طبقاً لهذه المذكرة.

المادة الثالثة عشر

حررت في بتاريخ في اللغات العربية والتركية والانكليزية، وللنصوص كافة الحجية عينها في حال الاختلاف في التطبيق أو التفسير يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة الجمهورية
اللبنانية

غازي عريض

وزير النقل والاشغال لاعامة

عن حكومة الجمهورية
التركية

بينالي يلدريم

وزير النقل

